

**VEREINBARUNG  
ÜBER WISSENSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT  
ZWISCHEN**

**DER DEUTSCHEN FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT, BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,  
UND  
DER COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA, CHILE**

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft und die Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica, nachstehend als DFG und CONICYT oder die „Parteien“ bezeichnet, haben sich auf das folgende Programm für wissenschaftliche Zusammenarbeit geeinigt.

**Artikel I**

Das Programm erstreckt sich auf alle anerkannten Bereiche der Grundlagenforschung, einschließlich der Geistes- und der Sozialwissenschaften.

**Artikel II**

Das Programm zielt darauf ab, die wissenschaftlichen Beziehungen zu verstärken; hierbei sollen besonders gefördert werden:

- a) gemeinsame Forschungsprojekte von Wissenschaftlern und Arbeitsgruppen beider Länder;
- b) katalytische Aktivitäten, die dazu beitragen, die Voraussetzungen für Gemeinschaftsprojekte zu schaffen, wie etwa Vorbereitungsreisen für die Planung spezifischer Gemeinschaftsvorhaben, aber auch bilaterale Workshops und Fachtagungen in beiden Ländern, soweit diese geeignet sind, einen Beitrag zur Exploration und Verifizierung von Potentialen für die Zusammenarbeit zu leisten;
- c) die Mobilität von Nachwuchswissenschaftlern, sowohl auf der Postdoktoranden- wie auf der Graduiertenebene, durch Unterstützung bei der Nutzung bestehender Fördermöglichkeiten, wie sie etwa in den durch die DFG finanzierten Programmen zur strukturierten Ausbildungsförderung im Hochschulbereich („Graduiertenkollegs“) angeboten werden;
- d) der Informationsaustausch, soweit er für die Ziele des Abkommens von Bedeutung ist.

### Artikel III

Gemeinschaftsvorhaben im Rahmen dieses Programms sollen hohen wissenschaftlichen Standards entsprechen und dem Fortschritt der Wissenschaft förderlich sein. Bilaterale Forschungsprojekte sollen auf der Grundlage wechselseitigen und ausgewogenen Nutzens realisiert werden.

### Artikel IV

Die Initiative für die Planung gemeinsamer Vorhaben obliegt im allgemeinen den an einer solchen Zusammenarbeit interessierten Wissenschaftlern. Anträge für gemeinsame Projekte werden von den antragsberechtigten Wissenschaftlern den für sie zuständigen Organisationen, DFG oder CONICYT, zur fachlichen Begutachtung vorgelegt. Die Anträgen sollen den hierfür jeweils geltenden Bestimmungen und Zeitvorgaben der Parteien Rechnung tragen. Die Anträge werden nach den üblichen Kriterien begutachtet. Gemeinschaftsvorhaben, die von der DFG und der CONICYT bewilligt worden sind, werden in komplementärer Weise unterstützt. Dabei trägt jede Partei die Kosten, die auf den nationalen Projektanteil entfallen.

### Artikel V

Das Programm soll entsprechend den „Gemeinsamen Richtlinien“ durchgeführt werden, über die beide Parteien sich verständigen werden.

### Artikel VI

Das Programm unterliegt dem Vorbehalt ausreichender Haushaltsmittel und einschlägiger Gesetze und Rechtsvorschriften, die für beide Parteien verbindlich sind.

### Artikel VII

Diese Vereinbarung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren und verlängert sich anschließend jeweils um ein Jahr, es sei denn das Programm wird von einer der Parteien unter Wahrung einer Frist von sechs Monaten gekündigt. Gemeinschaftsvorhaben, die bereits bewilligt oder begonnen worden sind, werden von der Beendigung des Programms jedoch nicht berührt.

## Artikel VIII

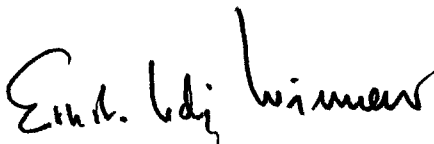
Diese Vereinbarung tritt nach Unterzeichnung durch die Vertreter beider Parteien und nach seiner offiziellen Bestätigung durch die jeweils zustimmungsberechtigten Institutionen in Kraft. DFG und CONICYT werden darüber förmliche Ratifizierungsschritsätze mit Angaben zum Zeitpunkt der offiziellen Bestätigung des Textes durch die jeweiligen Institutionen austauschen.

## Artikel IX


Diese Vereinbarung ersetzt das im Jahr 1981 zwischen DFG und CONICYT unterzeichnete Memorandum of Understanding. Sie kann im beiderseitigen Einvernehmen von den Parteien geändert werden.

Ausgefertigt in Santiago am 28. Oktober 2002 in vier Originalen, jeweils zwei in deutscher und spanischer Sprache. Beide Fassungen sind gleichermaßen authentisch und gültig.

Für  
die Deutsche Forschungsgemeinschaft

  
Ernst-Ludwig Winnacker  
Präsident

Für  
die Comisión Nacional de Investigación  
Científica y Tecnológica

  
Eric Goles Chacc  
Präsident

### **Artículo III**

Las actividades de colaboración que se lleven a cabo en el marco de este Programa deben ser de alto nivel científico, beneficiosas para el avance la ciencia. Los proyectos de cooperación bilateral deberán ser realizados sobre la base del beneficio mutuo y la equidad.

### **Artículo IV**

Generalmente la iniciativa para la planificación de las actividades de colaboración será decisión de los científicos interesados en tal cooperación.

Las propuestas para actividades de colaboración serán presentadas por los científicos elegibles, a sus respectivas agencias nacionales, CONICYT o DFG, para revisión científica. Se espera que tales postulaciones cumplan con los requisitos formales y fechas establecidas por cada una de "Las Partes". Las propuestas serán evaluadas de acuerdo a los criterios usuales.

Las actividades de colaboración que sean aprobadas por DFG y CONICYT serán financiadas de manera complementaria. Cada "Parte" pagará los costos de la parte nacional del proyecto.

### **Artículo V**

El Programa será implementado en conformidad con las "Directrices Conjuntas" que serán establecidas por ambas "Partes".

### **Artículo VI**

El Programa está sujeto a la adecuada disponibilidad presupuestaria y a las leyes y regulaciones aplicables de cada una de "Las Partes".

### **Artículo VII**

Este acuerdo será válido por un período de cinco años y posteriormente se extenderá anualmente, a menos que una notificación escrita de dar término al Programa haya sido presentada por cualquiera de "Las Partes", con seis meses de antelación. Sin embargo, la finalización del Programa no afecta las actividades conjuntas ya aprobadas o en curso.

**ACUERDO DE COOPERACION CIENTÍFICA  
ENTRE**

**LA COMISION NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA Y TECNOLO-  
GICA, CHILE**

**Y**

**LA DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT, REPUBLICA FEDERAL  
DE ALEMANIA**

La Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica y la Deutsche Forschungsgemeinschaft, en adelante aludidas como CONICYT y DFG o "Las Partes", han acordado el siguiente Programa de Cooperación Científica:

**Artículo I**

El Programa cubre todas las áreas reconocidas de la investigación básica, incluidas las humanidades y las ciencias sociales.

**Artículo II**

El objetivo del Programa es incrementar las relaciones científicas a través del apoyo a:

- a) proyectos conjuntos de investigación dirigidos por científicos, y grupos de investigación de ambos países.
- b) actividades potenciadoras que ayuden a preparar el terreno para la cooperación en investigación. Por ejemplo; visitas preparatorias para la planificación de proyectos conjuntos específicos, como también, talleres bilaterales y seminarios en cualquiera de los dos países, que se espera puedan contribuir a explorar y verificar capacidades para la colaboración
- c) la movilidad de jóvenes científicos, tanto de nivel de postdoctorado como de postgrado, facilitando el uso de las oportunidades de fondos existentes, tales como los ofrecidos por los programas universitarios de entrenamiento en investigación ("Graduiertenkollegs"), financiados por DFG.
- d) El intercambio de cualquier información que sea relevante a los objetivos de este Acuerdo.

### Artículo VIII

Este Acuerdo entrará en vigencia una vez firmado por los representantes de las dos organizaciones y después de la aprobación oficial por sus respectivas instituciones. CONICYT y DFG intercambiarán notas formales de notificación, comunicando la fecha en la que se ha prestado aprobación oficial al texto por sus instituciones.

### Artículo IX

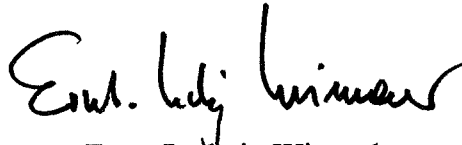
El presente Acuerdo reemplaza al Memorándum de Entendimiento firmado en 1981 entre CONICYT y DFG y puede ser modificado por acuerdo mutuo de las dos "Partes".

Hecho en la ciudad de Santiago a los veintiocho días del mes de Octubre del año 2002 en cuatro ejemplares originales: dos en español y dos en alemán. Todos igualmente auténticos y válidos.

Por  
Comisión Nacional de Investigación  
Científica y Tecnológica

  
Eric Goles Chacc  
Presidente

Por  
Deutsche Forschungsgemeinschaft

  
Ernst-Ludwig Winnacker  
Presidente